

上海政法学院

翻译硕士专业学位（俄语笔译）研究生培养方案

（专业代码：0551）

一、培养目标

1、热爱祖国，热爱人民，拥护中国共产党的领导，拥护社会主义制度，努力掌握马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观和习近平新时代中国特色社会主义思想，深入学习践行社会主义核心价值观；

2、身心健康，诚实守信，遵纪守法，具有良好的道德品质、严谨扎实的学风，恪守学术道德与学术规范；

有较强的事业心、社会责任感、创新能力和奉献精神，愿为社会主义现代化建设服务的高层次、高素质的专门人才。

3、德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要，适应国家“一带一路”倡议需要的高层次、专业性具有法律特色的复合型俄汉、汉俄翻译人才；

4、培养具备基本的法律及翻译理论知识，拥有扎实的翻译基本功及过硬的涉外法律俄语翻译能力，能够从事涉外法务与外事交流、语言服务、文化教育等领域工作的应用型、复合型的专业翻译人才。

二、招生对象及入学考试

1、本专业招生对象应具有学士学位，具备良好的俄语基础和汉语应用能力；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

2、考生须参加全国研究生入学考试。入学考试采取每年全国研究生入学考试统考与招生单位自行组织的专业复试相结合的方式。成绩达到或超过国家划定的总分和单科分数线，经复试成绩合格后，择优录取，秋季入学。

3、初试科目包括：（1）政治；（2）俄汉汉俄翻译基础；（3）汉语写作与百科知识。

4、复试科目包括：（1）笔试（俄语基础、翻译）；（2）面试（听译）。

三、学习方式及年限

全日制学习方式：2 年。第 1 至第 3 学期上课，第 4 学期完成专业实习和撰

写学位论文。

硕士研究生如有特殊原因未能按时完成学习任务，应由本人于原定毕业时间3个月前提交书面申请，经导师及培养单位主管领导审查同意，研究生院审核、主管校领导批准后，可适当延长学习年限，延长期限最长不得超过1学年。

四、 培养方式

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

2、采用研讨式、项目式、模拟式、实训式教学。笔译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生团队合作翻译，教师讲评，共同研讨提升翻译实践能力。口译课程运用现代化的电子信息技术，如网络技术、语言实验室和多媒体教室等形式进行。

3、重视实践环节。强调翻译基本技能的培养和笔译实践能力的提高。翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有15万字的笔译实践。

4、采用集体培养模式，成立导师团队。导师团队以本校师资为主，吸收涉外企事业部门及政法部门中具有高级专业技术职务人员、或实战经验丰富的译员和翻译技术工程师参加；实行学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或专业人员共同指导研究生的双导师制。

五、 学分要求与课程设置

1、**学分要求。**每位学生须修满44学分，具体分布如下：

总学分：44学分，其中包括：

公共必修课	2 门课	4 学分
专业必修课	5 门课	10 学分
特色必修课	3 门课	6 学分
专业选修课	10 门课	20 学分
社会实践		2 学分
创新活动		2 学分

说明：

1. 各类课程和教学任务学分不互抵。
2. 选修课至少20学分，其中：综合类至少6学分；法律类至少4学分；口译类至少6学分；笔译类至少6学分。
3. 实习采用在岗/顶岗等方式，由培养单位与实习单位共同负责派出导师，指导实习，评估给分，撰写实习报告；
4. 研究生创新学分最低2学分，其评定标准如下：

- (1) 参加全国性翻译比赛并获三等奖以上，每次计 1 学分。
- (2) 参加人事部或教育部翻译资格证书考试，凡通过二级及以上级别者计 2 学分。
- (3) 参加翻译类重要社会实践活动，表现优秀并获主办方书面表扬者，每次可计 1 学分。

- (4) 出版或发表译著，质量达到一定水平，每 2 万字可计 1 学分。

2、**课程设置**。课程设置注重技能训练，培养学生正确的翻译理念、掌握基本的法律知识、提高笔译实践能力，兼顾口译能力培养。

课程类别		课程名称	学分	学期
公共必修		中国特色社会主义理论与实践研究	2	2
		中国语言文化	2	1
专业必修		翻译概论	2	1
		俄汉笔译基础	2	1
		汉俄笔译基础	2	2
		口译理论与技巧	2	1
		翻译简史	2	2
特色必修		法律俄语	2	1
		法律翻译实务	2	2
		国际法通论	2	3
专业选修课	综合类	计算机辅助翻译（限选）	2	1
		俄语媒体语言	2	2
		“丝路”俄语国家概况	2	3
		第二外国语	2	2
	法律类	俄罗斯法律概况	2	1
		俄语国家法律文本导读	2	2
		中俄司法合作	2	3
		法律俄语翻译语料库开发与应用	2	3
	口译类	交替传译（限选）	2	1
		专题口译	2	2
		法务口译	2	3
		同声传译	2	3
	笔译类	俄汉汉俄传媒翻译	2	1
		俄汉汉俄科技翻译	2	1
		俄汉汉俄经贸翻译	2	2
		翻译项目管理	2	2
		中国文化外译	2	3
		文学翻译	2	3
注:所有专业选修课只有选修人数达到或超过 5 人时才能开课。				

六、 专业实习

专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节。学校根据本专业的培养目标鼓励、介绍、组织、安排学生到“中国—上海合作组织国际司法交流合作培训基地”、签约实习单位及其他符合资质要求的政府部门和企事业单位实习，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。实习不得用课程学分替代。

七、 学位论文开题

第三学期末进行中期考核，中期考核对研究生的思想品德、课程学习、专业素养、实践技能等进行考核，填写《上海政法学院研究生中期考核表》，中期考核合格的学生才具有论文撰写资格。学位论文开题在第四学期初进行，开题报告对硕士研究生的论文选题意义、理论依据、资料来源、研究方法、文献综述、论文框架结构、写作思路等进行论证和审核。开题报告前，学生应填写《上海政法学院硕士学位论文开题报告审批表》，并附课程成绩单。开题委员会由3人组成。开题报告未通过者可按规定申请再次开题，第二次开题仍未通过者按肄业处理。

八、 学位论文撰写

学位论文撰写时间为第四学期。用汉语或俄语撰写。学位论文可以采用以下任何一种形式：

1、翻译实习报告：学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于10000汉字（或6000俄语单词）的实习报告；

2、翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或俄文的文本进行原创性翻译，字数不少于10000汉字，并就翻译的过程写出不少于10000汉字（或6000俄语单词）的实践报告；

3、翻译实验报告：学生在导师的指导下就口笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于10000汉字（或6000俄语单词）的实验报告。

无论采用上述任何形式，须理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少2位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会由3人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

九、 学位授予

按规定修满规定的课程学分，完成专业实习，通过学位论文答辩者，授予翻译硕士专业学位。